



Victoria sobre el sol¹

Ópera de A. Kruchónyj

Música de M. Matiushin

Traducción: Ricardo San Vicente e Iván García

**(Sección de Filología Eslava, Departamento de Lingüística General,
Universitat de Barcelona)**

Víctor Jlébnikov

Prólogo

Croniquillas nigrománticas

iGentes que habéis nacido, mas aún no muerto! Venid de prisa al contemplo o
contemplable²

Futurita.³

El contemplable os conducirá,

El contempleum es mandateum⁴,

¹ A pesar de haber realizado una investigación rigurosa los traductores no lograron localizar al sucesor legal del autor. Agradeceremos cualquier información al respecto.

² La traducción de los neologismos del Prólogo se basa en los comentarios lingüísticos y definiciones del *Diccionario de neologismos de Velimir Jlébnikov* de Natalia Pertsova. En algunas entradas del diccionario se da la traducción del neologismo, en otras no. En caso que exista la traducción, la adjuntamos junto a la explicación morfológica del neologismo. En cuanto a la traducción de los neologismos en algunos casos se ha intentado respetar la estructura del original utilizando afijos equivalentes en español; en otros casos se han mezclados las raíces y desinencias sin respetar el sistema español de formación de palabras para conseguir que el significado del neologismo sea más comprensible para el lector. *Sozertsog*: espectáculo. De `sozertzat` – contemplar / `chertog` – palacio o espacio ricamente dispuesto en ruso antiguo: Contemplo. *Sozertsavel*: teatro. De `sozertzat` – contemplar: contemplable.

³ *Budetlianin*: `budet` – será, futuro / `-lianin` – -ano, -ense, -ita, -ino (habitante de algún lugar), en este caso, habitante del futuro, o futurita. Este es uno de los procedimientos de expresividad que más domina en el texto; un baile furioso de raíces y desinencias, prefijos, sufijos, invenciones que se combinan y modelan con plena libertad. Así surgen palabras y secuencias de denotación transmental o transracional (`zaúm`) donde sonido, sentido del ritmo, color, melodía, etc. se unen en un todo (prácticamente intraducible). Subrayemos dos aspectos del texto: la atmósfera arcaizante – el futuri(s)ta construye su nuevo lenguaje bebiendo, entre otras fuentes, del pasado – , y el ritmo contundente en la sucesión de palabras – el futurita, en este caso Jlébnikov, habla como un pregonero o un voceador, llama a las gentes, atrae su atención al ritmo de sus versos retumbantes y sonoros (N. del T.)



Congregación de siniestros caudillos

Desde tortudramas y espanteadias hasta alegriles, ajenas reidramas y alegrólogos⁵ pasarán ante los atentos veedores, contempladores y mirones⁶:

predramas, sucedramas, cantadramas, existramas⁷, andantes, llamadramas magnífidramas, sinodiscutidores y menudos.⁸

Los llamadramas os llamarán, igual que los semicelestes masallases.

Los predramas os contarán quien fuisteis en un tiempo ha.

Los existramas, quién soís; los sucedramas, quién pudisteis ser.

Y los menudos del mañálogo y del mañdrama⁹ os contarán quiénes seréis.

Las nuncullas pasarán como un sueño silencioso.

Pequeños mandamases os conducirán con mano firme.

Aquí verán a las avecesullas y las imaginullas¹⁰.

Y con ellos lo soñado y lo sabido.¹¹

Los chirimólogos y los rapsólogos¹² secarán la lágrima.

Guerrero, comerciante y labrador. Por vos pensó el can-

⁴*Sozertseben*: 'sozertsat' – contemplar / "-eben" de 'moleben' – rogativa, tedeum: contempleum.

Vozhdeben: vodit, vozhd asociado con 'moleben':Mandateum. Trad: teatro

⁵*Muchava*: tragedia. De 'muchit' – torturar: tortudrama.. *Uzhasávl*: tragedia. De 'uzhas' – espanto: espantedia. *Veseliána*: vodevil. De 'vesioli'– alegre: alegril. *Smeyava*: de 'smeyatsia' – reir: reidramas. *Veselog*: de 'vesioly' – alegre / 'monolog' – monólogo: alegrólogo.

⁶Tres neologismos referidos al espectador. *Viduj*: de 'videt' – ver / 'petuj' – gallo ('pet' significa "cantar"). *Sozertsal*: de 'sozertsat': contemplar. *Gliadar*: de 'gliadet' – mirar.

⁷Según Pertsova, distintos tipos de obras: *Minava*: drama del pasado. Del verbo 'minovat' – pasar: predrama. *Byvava*: drama del presente. Del verbo 'byvat' – soler ser, suceder: sucedrama. *Pevava*: Del verbo 'pet' – cantar: cantadrama. *Bytava*: drama atemporal. Del verbo 'byt' – ser: existrama.

⁸*Idún* : de 'idti' – ir, andar: andante. *Zovava* : de 'zov-', 'zvat' – llamar: llamadrama. *Velichava*: de 'veliki'- grande, magnífico: magnífidrama. *Sudbospor*: de 'sudbá' – destino / 'spor' – discusión: sinodiscutidora. *Maliuta*: de 'maly', 'maliutka' – niños pequeño: menudo Probablemente hace referencia al género teatral llamado "miniatura", basado en monólogos, que tenía mucho éxito en los primeros años del s. XX.

⁹*Utrog*: de 'utro' - mañana / 'monolog' – monólogo: mañálogo. *Utrava*: de 'utro' – mañana: mañdrama. Suponemos que hace referencia al "drama de mañana"

¹⁰ *Nikogdavl*: de 'nikogdá' – nunca / 'zhuravl' – grulla: nunculla. *Poveliuta*: de 'povelet' – mandar: mandamás. *Inogdavl*: de 'inogdá' – a veces / 'zhuravl' – grulla: avecesulla. *Voobrazhavl*: de 'voobrazht' – imaginar / 'zhuravl' – grulla: imaginulla.i

¹¹*Son*: drama construido a partir de la imaginación. De 'son', 'sny' – sueño(s): lo soñado. *Zno*: drama construido a partir de determinados conocimientos. De 'zn-', 'znanie' – saber: lo sabido. Juega también con la forma en género neutro que denota abstracción (lo blanco, lo divino), por lo que también puede interpretarse como sensación, cualidad o esencia del sueño y del saber.



tador de ilusiones y el soñandero.¹³

Los tertulianos y los clavidobles clavicoros¹⁴ os seducen.

El fuerteum sustituirá al debileum¹⁵.

1^{as} contemplaciones – entonces sí el contemplable es el transformable¹⁶

Los profetirápidos y espantaparlantes andutos¹⁷ os harán temblar.

Y pasarán los rostromen¹⁸ del accioneum con todo el disfrazuum,¹⁹ dirigidos por el indicador mago de los juegos²⁰, en maravillosos disfraces, mostrando el día, la tarde de los acciércitos,²¹ según idea del ilusionandero,²² de este olímpico de haceres²³ y actos de los acciolagros²⁴.

La fortaleza del contemplable "Futurslavl"²⁵ tiene su apuntador²⁶.

Este se ocupará de que los habladores y cantadores vayan al son y no a su antojo, pero, alcanzando el imperium²⁷ sobre los oidores²⁸, libren a la gentpañía²⁹ del contemplo de la ira de los juezdalitas.³⁰

¹² *Svirog*: de 'svirel' – caramillo, chirimía / 'monolog' – monólogo: chirimólogo. *Pesnog*: de 'pesnia' – canción / 'monolog': rapsólogo.

¹³ *Snajar*; de 'znajar' – curandero / 'son', 'sny' – radical de sueño: soñandero.

¹⁴ *Beseden*: de 'beseda': tertuliano. *Dvoir*: de 'dvoe' – doble, dos / 'klavir' – grupo de instrumentos de teclado: clavidoble. Probablemente hace referencia al acordeón. *Pevir*: de 'pet'- cantar / 'klavir': clavicoro.

¹⁵ *Sileben*: de 'sila' – fuerza / 'moleben' – rogativa, tedeum: fuerteum. *Jilben*: de 'jyly' – débil, esmirriado / 'moleben': debileum.

¹⁶ *Sozertsíny*: Representaciones. De 'sozertsat' – contemplar / smotrínny: primera visita del prometido a su novia: contemplaciones. *Preobrazhável*: de 'preobrazhat' – transformar: transformable.

¹⁷ *Groznoglagolnye skoroprerochaschie*; que hablan de manera amenazadora (y así suena en ruso) y profetizan pronto, rápidamente. *Iduta*: de 'idti' – ir, andar / 'minuta' – minuto: anduto.

¹⁸ *Oblikmen*: actor. De 'oblik' – rostro / '-men', '-man': rostroman.

¹⁹ Palabras formadas con 'moleben' – rogativa. *Deyeben*: de 'delat' o de 'deystvie' – hacer, acción: accioneum. *Riazheben*: de 'riadtsia', 'riázheny' – disfrazarse, persona disfrazada: disfaceum.

²⁰ *Ukazuy*: director. De 'ukozat' – dirigir.

²¹ *Deyesko* de 'deystvie' – acción / 'voysko' – ejército: acciército.

²² *Mechtajar*; 'mechtá' – sueño, ilusión / 'znajar' – curandero: ilusionandero.

²³ *Deiny*: de 'deystvie' – acción / 'smotrínny' – primera visita del prometido a su novia. Probablemente hace referencia a la representación.

²⁴ *Deyesá*: obras de un artista. De 'deystvie' – acción / 'chudesá' – milagros: acciolagros.

²⁵ *Budslavl*; ciudad de los 'budetlianin' o futuritas, con resonancias épicas (comp. Yaroslavl y otras ciudades con el mismo sufijo que significa "gloriosoa"): Futurslavl.

²⁶ *Podskazchuk*: apuntador. De 'podskasat' – apuntar, sugerir, soplar.

²⁷ *Kniázhebná*; 'kniázhestvo' – principado, 'kniáz' – príncipe / 'moleben' – rogativa:

²⁸ *Slujatay*: oyente. De 'sluj' – oído: oidor.



Los contemplados³¹ realizados por el pintor³² crearán el trans-vestismo de la naturaleza.

Ocupen en las nubes, en los árboles y en los balleneros

Bajíos³³ sus lugares antes de que suene el timbre.

Sonidos salidos de la trompetería³⁴ llegarán hasta vosotros.

El utilman³⁵ os recibirá

El ilusibido³⁶ del cantador³⁷ llenará el contempleum.

Los sonadores³⁸ acatarán al paseador-librehacedor.³⁹

Las semillas de "Futuruslavl" volarán a la vida.

¡El contempleum es la boca!

¡Sé oidor (todo orejas) contemplador!

Y mirón.

V. Jlébnikov

²⁹ *Liudniak*: compañía teatral. De 'liudí' – gente: gentpañía.

³⁰ *Suzdali* – forma antigua de llamar a los habitantes de Suzdal, ciudad rusa que como Yaroslavl tuvo su apogeo en los ss. XII y XIII. El valor de los suzdalitas quedó inmortalizado en un conocido icono. Sin embargo, la forma 'su-' recuerda 'sudit' – juzgar. Probablemente el neologismo hace referencia a los que juzgan, a los críticos.

³¹ *Smotrány*: de 'smotret' – mirar / 'smotríný' – primera visita del prometido a su novia. Probablemente hace referencia a los decorados.

³² *Judoga*; 'judozhnik' – pintor: pintero.

³³ Espacios de la sala teatral. Referencia a un motivo folklórico donde los personajes viven sobre una ballena. Según otra leyenda, el mundo se sostiene sobre tres ballenas.

³⁴ *Trubarnia*, 'trubá' – tubo, trompa, trompeta: trompetería o lugar donde se hacen, o se encuentran, o suenan las trompetas.

³⁵ *Polzúmen*; cajero, taquillero. De 'polza' – utilidad, beneficio / '-men', '-man': "utilman".

³⁶ *Griozosvist*; 'griozá' – sueño, ilusión / 'svist' – silbido: ilusibido.

³⁷ *Penistvor*; 'penia' – canto / 'stvor' – fila: fila de canto. Pero '-tvor' (de 'tvorenia' – creación) denota creador, hacedor: -dor, lugar donde se hace canto, donde se canta, "cantador".

³⁸ *Zvucharin*: de 'zvuchat' – sonar / 'boyarin' – miembro de la nobleza rusa.

³⁹ *Guliar-voliar*: director de orquesta. De 'guliat' – pasear: el que se pasea: "paseador" / 'volno' – libremente; 'voliar' – el que hace lo que quiere, actúa a su antojo.



VICTORIA SOBRE EL SOL

Ópera en dos accioturas y seis cuadros. Música de M. V. Matiushin, decorados de Kaz. S Malévich

1ª acciotura

1er cuadro: Blanco con negro, las paredes blancas, el suelo negro.

(Dos forzudos futuritas rasgan el telón)

El primero.

¡Está bien todo lo que bien empieza!

El segundo.

¿Y acaba?

1º

¡No habrá final!

Nosotros derrotamos el universo

Armamos contra sí el mundo

Organizamos una masacre de espantapájaros

Cuánta sangre Cuántos sables

¡Y cuerpos de cañon!

¡Nosotros sumergimos montañas!

(Cantan)

Gordas bellezas

Hemos encerrado en la casa

Que allí los borrachos

Varios anden en cueros

No tenemos canciones

Suspiros condecoraciones

Que consuelen el moho

De las podridas náyades!..

(El 1er forzudo se va lentamente)



2º forzado

Sol, tú engendraste pasiones

Y quemaste con rayo inflamado

(Te) cubrimos con un manto polvoriento

i(Te) emparedaremos en una casa de hormigón!

(Aparece Nerón y Calígula en un solo personaje, lleva sólo la mano izquierda levantada y doblada en ángulo recto)

N. y C. (amenazador)

Kiuln surn der

Viajaba ligero (de equipaje)

El jueves pasado

Freíd desgarrad lo que yo no he acabado de asar.

(Se queda inmóvil con noble ademán, luego canta, entretanto se marcha el 2º forzado).

– Yo como un perro

Y patas blancas⁴⁰

Croquetas fritas

Patatas podridas

Plazas limitadas

Prensa a callar

Pt Pl Pr

(Llega montado sobre unas ruedas de avión el viajero por todos los siglos – lleva encima unas hojas en las que se lee edad de piedra, edad media, etc. Nerón hablando al espacio).

Nerón y C. – No está permitido tratar así a los

viejos...

Que no soportan las volandurías ...⁴¹

⁴⁰ Traducción literal. Comp. 'beloruchka' – manos blancas, figurado "señorito", "vago". Aunque 'belonozhka' es también un ave, "chotacabras".

⁴¹ *Letelbische*; 'letat' – volar / 'ische' denota o bien lugar donde se realiza la acción, en este caso volar, o bien un aumentativo (-on, -ote, -azo).



Viajero

– Amigo todo se ha convertido

De pronto en cañones.

Canta

– El lago duerme

mucho polvo

El diluvio... Mira

Todo se ha convertido en masculino

El lago es más duro que el hierro

No creas en las viejas normas⁴²

(Nerón mira precavido a través de un impertinente los hierros de las ruedas).

Viajero

(Canta) – Se ha levantado la tempestad ⁴³

Rueda la capa

Rápido, tempestómetro⁴⁴

No creas en los pasos antes

Te pondrán a caviar⁴⁵

Si no consigues el vanicincio.⁴⁶

Nerón y C. ¡No está permitido tratar así a los viejos! a ellos les gustan los jóvenes

Ay he buscado vodka

He buscado un pequeño añico de vidrio – todo se lo han comido ni siquiera han dejado los huesos...

Qué le vamos a hacer me iré de través al siglo XVI en comillas aquí.

(Se aleja medio vuelto hacia los espectadores).

⁴² *Ne ver stároy mere*: trad. literal – no creas en la vieja medida. No creas en las viejas normas, en el antiguo raserio con que se medían las cosas y los hechos.

⁴³ *Vzygral bur*. Se ha convertido 'buria' – tempestad, en femenino, en 'bur', masculino. "Correctamente" sería: 'Vzygrala buria' (otro ritmo, dos sílabas más).

⁴⁴ *Buomer*; 'buria' – tempestad / -mer -medidor de, -metro, medidor de tempestades: "tempestómetro".

⁴⁵ La expresión está constituida igual que "te pondrán a pan y agua", te castigarán (pero en este caso a comer caviar).



Todo lo han emporcado hasta el vómito de los huesos
(Se quita las botas se va)

Viajero.

– Viajaré por todos los siglos, estuve en el 35 allí la fuerza no tiene violencia y los sublevados luchan con el sol y a pesar de que allí no hay felicidad todos miran con feliz e inmortal... No es extraño que yo esté todo cubierto de polvo y esté transversal... Reino fantasmal... Viajaré por todos los siglos aunque he perdido dos cestas mientras no encuentre un lugar para mí.

(Cierto malintencionado se acerca a rastras y escucha)

En afebo⁴⁷ tengo poco en el subterráneo está oscuro... Astros luminosos... Pero yo he viajado por todas partes (hacia los espectadores) Huele a fracaso lluvioso.

Los ojos de los lunáticos se han cubierto de té y pestañean hacia los rascacielos y en las escaleras de caracol se han instalado las vendedoras... Los camellos de las fábricas amenazan ya con el tocino frito en tanto que aún no he recorrido ni un lado. Algo espera en la estación;

(Canta).

– Ni más ni menos
Como destripar espantadores⁴⁸
Agárrenlo agárrenlo
Balea píldora
A la peonza.

Oh soy valiente acabaré mi camino y no dejaré huella... Nueva...

(Cierto malintencionado).

– ¿No me dirás de verdad echarás a volar?

Viajero.

– ¿Y por qué no? ¿Te crees que mis ruedas no encontrarán sus clavos?

⁴⁶ *Pustopiat*; 'pusto' – vacío, vano / 'piat' – cinco.

⁴⁷ Así en el texto; indescifrable. A – febos?

⁴⁸ *Pugatrezat pugátey*: 'pugat' – asustar, sustantivación de asustar: asustador, espantador. 'Pugalo' – espantapájaros; 'pugach' – pistola; 'puzaty' – barrigudo. Estas son algunas de las posibles asociaciones.



(El Cierto dispara, el Viajero mece, grita).

– ¡Pelotón! Atrapad a la sueña⁴⁹

Dorsoñosos...⁵⁰ ¡Z. Z. Z.!

(Entonces el malintencionado se acuesta y se cubre con el fusil).

– Aunque tampoco se ha pegado un tiro – por tímido –

Pero se ha hecho un monumento – ¡tampoco es tonto!

A mi primero el monumento – espléndido!

Doble negra dirigirse directamente sobre mí.

(Aparece una ametralladora futurita se detiene junto a un poste de telégrafos).

– ¡Oh una queja! Ya ven lo que es la pinta que ha dejado desconcertado al enemigo – se ha quedado pensativo...

Yo no tengo continuación ni imitación

(Entra el camorrista que pasea y canta).

– Onte saltamonte

Beber un pico

Pico beber

No dejes armas para la comida en la comida

Ni mientras comes gachas

¿No me cortas? A cual mejor

(El Cierto ataca, dispara en silencio varias veces del fusil)

– ¡A la carga!

⁴⁹ *Snoya*; 'sn' – radical de sueño; '-oya' – forma femenina.

⁵⁰ *Spnye*; 'spat' – dormir; 'sp' + 'sn' = spn – dorsoñosos.



¡Ja-ja-ja! Adversarios, ¿qué pasa, estáis cansados o no me reconocéis?
Enemigos avanzad desde las rejas de las rendijas desafiadme a un duelo. Yo mismo
me he roto mi propia garganta, me convertiré en pólvora, guata, gancho y lazo...
¿O es pensáis que el gancho es más peligroso que la guata?

(se va corriendo y al cabo de un minuto vuelve).

¡Puntas a la col!..

¡Y... tras la valla! Tráelo pacá al muerto ese de nariz azul!

(El adversario se lleva a si mismo por los pelos – se desliza sobre las
rodillas).

¡Ah cobarde tu mismo te entregas y conduces!

(El camorrista ríe a un lado)

Camorrista – Despreciable cuanto polvo de sepulcro y virutas tienes en ti
voy a limpiarte y lavarte no sea que...

(El adversario llora)

Malintencionado; ¡Ah, el parietal del adversario! tú me tomas por un tenedor
y te reías de mis meditaciones pero yo no esperaba y no fui contra ti con la espada

Yo soy la continuación de mis caminos.

Yo esperaba... He enterrado con cuidado mi espada en la tierra y tras coger
una nueva pelota la lancé.

(Muestra una jugada de futbolista).

En vuestro rebaño... Ahora cohibidos... Aturdidos no podéis distinguir
vuestras lisas cabezas y la pelota os habéis desconcertado y apretado al banquillo y
las espadas solas se meten de miedo en la tierra les asusta la pelota:

si el infiel corre abatirás la cabeza de su dueño y él se pondrá a correr tras
ella (vestido como) un vendedor de flores...



2º cuadro. Paredes y suelo verde

Pasan los guerreros enemigos en trajes de turcos – uno cien cojo de cada – con las banderas bajadas algunos de ellos son muy gordos).

(Uno de los guerreros se adelanta y entrega a malintencionado unas flores – éste las pisotea). –

Malint. – Salir a su propio encuentro con un caballo pío el fusil debajo del sobaco... A!

Hace tiempo que te busco, por fin seta sudada –

(Emprende una pelea consigo mismo. Entran los cantores en trajes de deportistas y los forzudos. Uno de los deportistas canta):

No existe ya el mundo de las flores
Cubríos de podredumbre cielos
(No hablo para los enemigos
sino a vosotros amigos)

Todas las criaturas de los días otoñales
Y el fruto nudoso del verano
No es a vosotros que el bardo novísimo⁵¹
ensalzaré en su canto

1er forzudo

–Id de las calles millones –
o `tma⁵² será dicho en ruso –

Crujir de patines de carreta

Y – ¿decirlo?– Cabezas estrechas

De manera para ellos desesperada

Los soñolientos comenzaron a pelearse

Y levantaron tanto polvo

⁵¹ *Noveyshi* – literal *Novísimo*. Referido a la historia, corresponde a la edad, o época contemporánea: bardo actual, del presente.



Ni que tomaran Port-Artur⁵³

(Coro)

Un carro de la victoria marcha

Un par de victoria

Qué felicidad bajo las ruedas

De él caer.

1er forzado.

– Sellada con un lacre

La victoria madurada

Ahora nada nos importa

¡Yace el sol a los pies cuello cortado!

Organizad una pelea con ametralladoras

Aplastarlos con una uña

Dirán entonces: ¡vosotros sí que sois

Forzudos en grueros!⁵⁴

(Coro)

Que pisoteen

a los caballos candentes

Y se enreden los cabellos

En el olor de la piel!..

2º forzado

La sal se desliza hacia el pastor

El caballo se ha hecho un puente en la oreja

Quien os mantiene en vuestros puestos

Corred encima de las costillas negras

⁵² *Tma* – 1. tinieblas, oscuridad. 2. sin fin, un mar de gente.

⁵³ Port-Artur, ciudad estratégica en el océano Pacífico en torno a la que se desarrolló la guerra ruso-japonesa de 1904-1905.

⁵⁴ *Silachi bólye*; 'bolshíe' – grandes; 'gólye' – desnudos, en cueros.



Entre vapor y humo

Y cuernos de grifo

Se ha levantado en el zaguán la gente

Y agita varas de té

1er forzado

– No id más allá de la línea de fuego

Vuela un pájaro de hierro

Agita la barba un silvano

Enterrada bajo una pezuña

Gimen las violetas

Bajo un fuerte talón

Y calla el palo

En un charco sepulcral

Ambos forzados (cantan)

Se ha escondido el sol

La oscuridad lo ha envuelto

Tomaremos todos los cuchillos

a esperar encerrados

Telón



3er cuadro. Paredes y suelos negros

(Entran los enterradores. La mitad superior blanca y roja, la inferior negra).

(Cantan)

Aplastar el cráneo de una tortuga

Caer sobre una cuna

Del sanguinario nabo

Saludad la jaula⁵⁵

Huele a tumba el piojo gordo

Patita negra...

Se balancea un ataúd aplastado

El bordado de virutas se ondula

⁵⁵ *Kletka*; 1. jaula, enrejado; 2. célula, celda.



4º cuadro

(El Conversador por teléfono):

– ¿Qué? ¿Han hecho cautivo al sol?

Muchas gracias – .

(Entran unos que llevan el sol – se arremolinan de tal modo que no se ve el sol);

Uno.

– Hemos venido de los 10os países

¡Pavorosos!..

Sabed que la tierra no gira

Muchos:

– Hemos arrancado el sol con raíces frescas

Están impregnadas grasientas de olor a aritmética

Aquí lo tenéis mirad

Uno:

– Hay que instituir una fiesta: El día de la victoria sobre el sol.

Cantan:

(Coro).

– Somos libres

El sol derrotado

¡Reina la oscuridad!

¡Y los dioses negros saludan

a su favorito – el cerdo!

Uno:

¡El sol de la edad de hierro ha muerto! Los cañones rotos han caído y las llantas se doblan como la cera ante las miradas!



Conversador: ¿qué?.. ¡El que fundaba sus esperanzas en el fuego del cañón
hoy mismo será cocido con las gachas!

¡Escuchad!

Uno.

– Ascendamos escalones más densos
Forjados no del fuego
no de hierro ni de mármol
No de planchas aéreas

En el humo del tufo
Y en el polvo grasiento
Se fortalecen los golpes
De salud como cerdos
Somos de rostro oscuro
Nuestra luz está adentro
Nos calienta la ubre podrida
De la aurora roja

BRN BRN

(TELÓN)



DÉCIMO PAÍS

2ª acciotura 5º cuadro

se representan casas por sus paredes exteriores pero las ventanas van de manera extraña hacia dentro como tubos perforados muchas ventanas dispuestas en filas desiguales y parece que se mueven sospechosamente.

(Aparece "Ojo abigarrado")

El pasado se va
a todo vapor
y echa el cerrojo

y un cráneo se ha ido galopando como un banco por la puerta (se va corriendo como si observara la partida del cráneo).

(Entran por un lado unos nuevos
por el otro unos miedosos):

nuevos: hemos disparado al pasado⁵⁶

miedosos: ¿y que ha quedado algo?

- ni rastro

- ¿es profundo el vacío?

- airea toda la ciudad. Todos han empezado a respirar mejor y muchos no saben qué hacer consigo mismo del extraordinario alivio. Algunos han intentado ahogarse en agua, los débiles se volvían locos diciendo: si podemos convertirnos en horrosos y fuertes.

Esto los apesadumbraba.

Miedosos. No había que enseñarles los caminos trazados.

contened a la multitud.

Nuevos. Uno ha traído su tristeza, tomad iahora ya no la necesito! también se ha imaginado que su interior está más claro que la ubre pues que dé vueltas (grita).

(Lector);

qué inusual es la vida sin el pasado

Peligrosa pero arrepentimiento y sin recuerdos...

⁵⁶ *My výstrelí vpróshloye* - literal: nosotros hemos disparado al pasado (así, junto). Ambigüedad. Disparar al pasado 1. al pasado como dirección o lugar en el tiempo, o bien al pasado como objeto de los disparos, que muere, desaparece, "no deja huella" por los disparos; 2. o también disparar, lanzar algo llamado "alpasado" ('vpróshloye'), que también así desaparece. Por último, también puede tratarse de una errata.



Estén olvidados los errores y los fracasos que zumbaban importunamente en el oído os parecéis ahora a un espejo limpio o a un embalse abundante donde en una gruta limpia los desprocurados pececillos dorados menean las colas como unos turcos que dan las gracias⁵⁷

(alarmado – dormía – entra un gordinflón)

gordinflón:

la cabeza a 2 pasos por detrás⁵⁸ - ¡sin excepción!

¡todo se retrasa!

¡Maldita sea!

¿dónde está el ocaso? me largo... hay luz... en mi casa se ve todo... hay que largarme cuanto antes...

(levanta algo): un trozo de avión o de samovar

(lo prueba mordiéndolo)

¡sulfhídrico!

por lo que se ve es algo infernal me lo guardaré por si acaso... (se lo guarda)

(lector de prisa)

lo quiero decir todo – acordaros del pasado

lleno de angustia de errores

de roturas de rodillas y genuflexiones... recordemos y comparemos con el presente... cuánta alegría:

liberados del peso de la gravitación universal disponemos a placer de nuestros enseres igual que si se trasladara un rico reino

(el gordinflón canta):

timidez de pegarse un tiro

es difícil el camino

la la

amiedralladora⁵⁹ y horca

impiden la marcha...⁶⁰

(Lector interrumpiendo) o no notáis cómo viven dos

pelotas: una taponada ácida y calentita y la otra

que mana de debajo de la tierra

como un volcán destructor...⁶¹

(música)

son incompatibles... (música de la fuerza)

tan sólo los cráneos salpicados corren en sus únicas cuatro patas – probablemente sean los cráneos de los principios... (se va).

⁵⁷ *Blagodariáschie*; lit. que dan las gracias; supuesta referencia a los musulmanes y a los movimientos rituales que realizan.

⁵⁸ "La cabeza se ha de retrasar dos pasos - ¡es una orden!" o bien: "la cabeza a dos pasos atrás - ¡sin excepción!" No es una orden sino la constatación de un hecho sin excepción, generalizado.

⁵⁹ *Pugamiot*: 'pugat' - asustar / 'pulemiot' - ametralladora, o, lit. lanzador de balas. 'puga-miot' - "lanzador de miedo", "amied-ralladora".

⁶⁰ *Derzhat ikrú* - literal, "sujetan, retienen la pantorrilla"; figurado, "no dejan moverse", "impiden la marcha".

⁶¹ *Oprokidyvayushi* - literal, que vuelca, que pone todo patas arriba, que lo destruye todo a su paso.



6º cuadro

Gordinflón:

10os países... las ventanas todas miran para adentro la casa está vallada aquí vive como sepas

¡Vaya con los 10os países! pues no sabía que tendría que vivir encerrado

no puede mover ni la cabeza ni un mano se desenroscarán o cambiarán de lugar y cómo funciona el hacha la maldita nos ha pelado a todos nosotros andamos calvos y no hace calor sino sólo vaplor⁶² un clima tan asqueroso que ni siquiera crecen ni la col ni la cebolla y el mercado – ¿dónde está? – dicen que en las islas...

quién se pudiera encaramar por la escalera al cerebro de esta casa abrir allí la puerta Nº 35 – ¡vaya qué milagros! Si aquí todo es tan sencillo como parece aunque por su aspecto es una cómoda – ¡y ya está! aunque sigues errando errando (se encarama hacia arriba)

no no es aquí todos los caminos se han enredado y van hacia arriba a la tierra y no hay pasos laterales... eh quién hay de los nuestros pásame una cuerda y dispara la voz... ¡psss! cañones de abedul - ¡vaya cosa!

inquilino viejo:

aquí tiene usted la entrada, saldrá directamente atrás... y otra no hay ninguno o recto arriba hacia la tierra

– sí, da no sé qué

– bueno como quiera

gordinflón: habría que dar cuerda a su reloj

eh, patán ¿para dónde le gira el reloj? ¿la aguja?

obrero atento:

hacia atrás las dos a la vez antes de la comida pero ahora sólo está la torre, las ruedas – ¿las ves?

(el viejo inquilino se va)

gordinflón: vaya, ay, me voy a caer (echa un vistazo a la rendija del reloj:⁶³ la torre el cielo las calles con las puntas hacia abajo – como en un espejo)

¿dónde meter el reloj?

Obrero:

ino lo sueñe no se apiadarán! Cómo quiera calcúlelo – la rapidez ya se sabe cuenta. si sobre dos dientes molares se coloca

en cada uno un vagón de cajones viejos y si además los rellenamos de arena amarilla y si además todo esto lo ponemos en marcha así ya me dirá bueno lo más normal es que tropiecen sobre alguno de estos tubos en el sillón pero, ¿y si no? porque allí se ha reunido la gente toda no se sabe adónde tan alto que ni le importa como se encuentran allí las locomotoras sus pezuñas y demás ¡es natural claro!

⁶² *Ne zharko a tolko parko*; 'zharko' – hace calor / 'parko' no existe si no es como arcaísmo y con otro significado; aquí está construido por contaminación de 'zharko' con 'par' – vapor: "hace vapor, bochorno".

⁶³ *Razrez chasov* – rendija, corte, hendidura del reloj o de las horas (?)



corre el horno en busca de la guadaña
cuando alcanza un antílope
pero en esto está el asunto
que nadie pone la frente

bueno por cierto dejaré todo como estaba (se va)
(Gordinflón desde la ventana)

sí, sí por favor aquí ya ve ayer había un poste telegráfico y hoy un bufete,
bueno y mañana habrá probablemente
unos ladrillos

es algo que nos pasa cada día nadie no
sabe dónde está la parada y dónde van a comer
eh, tú toma las piernas – (se va por la ventana de arriba)

(ruido de una hélice tras la escena. entra corriendo un joven: canta asustado una
canción

barriobajera):

yu yu yuk
yu yu yuk
gr gr gr
pm
pm
dr dr rd rd
y y y
k m kknnl kk m m
ba ba ba ba
.

se muere la patria
por las libélulas
traza lirios
la locomotora
(se oye el ruido de una hélice)

no caeré en las cadenas
las fuerzas de la belleza
las sedas son absurdas
los rodeos son burdos

Yo me dirijo poquito a poco
por el oscuro camino
por un estrecho sendero
bajo el brazo una vaca

vacas negras
el signo del misterio



tras la silla (de montar) de seda
se esconde el tesoro

yo a la chita callando
lo admiro
en silencio una aguja fina
se esconde en el cuello

(van los deportistas al ritmo de las líneas de los edificios):

hacia aquí... todo corre sin resistencia
hacia aquí se dirigen de todas partes los caminos
locomotorean⁶⁴ cien pezuñas
adelantan engañan a los torpes
simplemente los aplastan
tened cuidado con los monstruos
de ojos abigarrados...

los países futuritas serán
al que le preocupen estos alambres que se gire de espaldas

(cantan)

desde las alturas de los rascacielos
qué irreprimibles
se precipitan los carruajes
incluso la metralla no sorprende tanto
de todas partes se precipitan los patinetes
ataudan⁶⁵ los vasos son muerte las pancartas
Los pasos están colgados
en los letreros colgantes
corre gente
con los sombreros de hongo hacia abajo
(música – golpear de máquinas)
y las cortinas torcidas
hacen caer los cristales
gr zhm
km
odgn sirg vrzl
gl...

(ruido inusitado – cae un aeroplano – en la escena
se ve una ala rota)

(gritos)

z... z... resuena resuena ha aplastado a una mujer ha derrumbado un puente
(después de la caída una parte de la muchedumbre se lanza hacia el aeroplano, los
demás se quedan mirando):

1º por lo que se ve en sentado es grande ⁶⁶

⁶⁴ *Parovóziat sto kopytsa*; 'parovoz' – locomotora o máquina de vapor (más literal); 'parovózit' – locomotorear: "locomotorean cien pezuñitas."

⁶⁵ *grobnut*; 'grob' – ataúd. Lo que se hace con un ataúd, literalmente "ataudear".

⁶⁶ *na sidu*; 'sidet' – estar sentado; "en sentado".



el volteretero se rascó

2º –

sprecortaba stor dvan entel ti te

3º – amda kurlo tu ti se ha agarrado lo chupó

(el aviador tras la escena se ríe a carcajadas, aparece y sigue riendo):

Ja-ja-ja estoy vivo

(y todos los demás ríen a carcajadas)

estoy vivo sólo las alas se han fastidiado un poco y el zapato imiren!

(canta una canción de guerra)

l l l
kr kr
tlp
tlmt
kr vd t r
kr vubr
du du
ra l
k b i

zhr

zhr

vida

vida

diba

entran los forzudos

está bien todo lo que

bien empieza

y no tiene final

el mundo perecerá pero para nosotros no hay

ifinal!

(Telón)

Palabras clave: futurismo, *Victoria sobre el sol*, Kruchónyj, Matiushin, San Vicente, García Sala, Jlébnikov

Keywords: futurism, *Victory over the sun*, Kruchónyj, Matiushin, San Vicente, García Sala, Jlébnikov